

Citizenship
Feminist Perspectives
Ruth Lister

吉林出版集团有限责任公司

公民身份：女性主义的视角

[英]露丝·里斯特 著/夏宏 译

D032

8

公民身份：女性主义的视角

[英]露丝·里斯特 著/夏宏 译

当代西方学术文库·西方公民理论书系

主编/肖 滨 郭忠华 执行主编/曹海军

citizenship
Feminist Perspective

uth Lister

吉林出版集团有限责任公司

© Macmillan Publishers Limited, 1997, 2003

First published in English by Palgrave Macmillan, a division of Macmillan Publishers Limited under the title *Citizenship: Feminist Perspectives*, 2nd edition by Ruth Lister. This edition has been translated and published under licence from Palgrave Macmillan. The Author has asserted her right to be identified as the author of this Work.

国家版权局著作权合同登记 图字：01-2009-610号

图书在版编目(CIP)数据

公民身份：女性主义的视角 / (英) 里斯特著；夏宏译. — 长春：吉林出版集团有限责任公司, 2010.1

(西方公民理论书系)

书名原文: *Citizenship: Feminist Perspectives*

ISBN 978-7-5463-0956-9

I. ①公… II. ①里… ②夏… III. ①公民 - 研究
IV. ①D032

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第221001号

书 名：公民身份：女性主义的视角
著 者：[英]露丝·里斯特
译 者：夏 宏
出 品 人：周殿富
总 策 划：国文创意
策划编辑：曹海军
责任编辑：周海莉
出 版：吉林出版集团有限责任公司
地 址：长春市人民大街4646号(130021)
印 刷：北京同文印刷有限责任公司
开 本：650mm×960mm 1/16
印 张：24.5
版 次：2010年1月第1版
印 次：2010年1月第1次印刷
发 行：北京吉版图书有限责任公司
地 址：北京市宣武区椿树园15-18栋底商A222号(100052)
电 话：010-63106240(发行部)
书 号：ISBN 978-7-5463-0956-9
定 价：42.00元

(如有缺页或倒装，发行部负责退换)

第一版序言

我对公民身份问题的理解在一定程度上是我自己参加政治活动情况的反映。我工作的前十六年一直是在儿童贫困行动组织 (Child Poverty Action Group) 中度过的, 这是一家主要以消除儿童和家庭贫困为目标的英国慈善机构。在我随后写给纪念该组织成立二十五周年的书中, 我写道: “回首过去, 我们发现公民身份成了一种理想, 它在这一群体的早期发展过程中起着催人奋进的作用。虽然它再一次作为一个清晰的主题是 20 世纪 80 年代以后的事情, 但儿童贫困行动组织的许多工作可以看做是把完整的、真正的公民身份权利扩展到那些因贫困而被排除在这些权利之外的人身上, 这正是这一组织的贡献。”(1990a, p. 1) 在这期间, 我也参加了“为经济和法律独立而斗争的妇女解放组织 (Women's Liberation Campaign for Financial and Legal Independence)”, “在反抗妇女的公民身份不完整”的活动中 (Rowbotham, 1989, p. 148), 这一组织主要关注的是妇女在社会保障和税收系统中的待遇问题。正是通过这样的运动, 我才把自己视为一位女性主义者, 这是一种对我来说仍然有效的身份, 即使我们生活在所谓的“后女性主义”时代也是如此。

我是 1987 年进入高等教育界的, 大约在这个时候, 公民身份这一话语再次出现在许多政治和学术讨论之中。我被邀请出席了

1989年的埃莉诺·拉茨博(Eleanor Rathbone)^[1]纪念讲座,她在《被剥夺继承权的家庭》(1986年再版)以及同时代的其他书籍中都运用“公民身份”这一术语来为两次大战期间的母亲们争取养老金,我为此而深受感动。她们的观点至今还与捍卫儿童利益的斗争相关,与妇女们争取养老金和经济独立的活动相关,尽管如今她们的“孙女们”也成了母亲。此外,20世纪80年代后期的政治家们使用公民身份这一概念时,他们的理解中还存在着性别盲点,因而也存在着性别偏见,公民身份概念的性别观念就与这种理解形成了对比。

这使我开始探讨妇女作为公民的角色、她们作为公民行使其权利时所受到的限制以及履行公民身份义务的能力所受到的限制等一系列问题。对这些问题的思考最终促成了这本书的问世。我在三个主要方面形成了我关于这些问题的理解。首先,我已能够从较为抽象的理论层面去处理我以前所遇到的问题,而我以前主要是从一种行动主义立场来理解它们。从这一新的立场出发,我因写作过程中的一些理论创新性而有些得意。然而我将指出,我从理论层面上对公民身份所作的理解仍需要立足于对它的实践的意蕴以及政策内涵的理解。

第二,我越来越意识到,性别分析在理论和政治层面上具有压制性别范畴内部差异的局限性。这反过来又使我更清醒地认识到,我是站在具有相对优越感的女性立场——西方世界的女性、白人女性、中产阶级的女性、异性恋女性、身体健全的女性以及没有孩子的女性等——来进行思考的。在论述女性主义公民身份的时候,我一方面试图抛弃带有某种普遍性的妇女立场,另一方面也没有利用“他者”妇女群体的声音。在这些艰难的探索过程中,从凯思琳·B. 琼斯(Kathleen B. Jones)(1993),安娜·耶德曼(Anna Yeatman)(1993),以及我的同事休·威尔金森(Sue Wilkinson)和

[1] 埃莉诺·拉茨博(1872—1946),曾为英国议会成员,她为妇女的权利而进行了长期的斗争。——译注

西莉亚·基辛格(Celia Kitzinger)(1996)等女性主义者那儿受益匪浅。同样,在写作这样一部将理论与政策结合起来的著作时,我运用了许多国家的事例来说明它们之间相同与差异之处,但是我意识到肤浅地加以普遍化所存在的危险。这需要我的读者们来评价我是否避免了这样的陷阱。

最后,在关于公民身份的实践表现方面,我对它们的理解发生了一些转变。特别是,我更清楚地意识到一些处在最不利地位中的妇女作为公民是如何行动的,也意识到她们是如何从公民身份权利这一华丽服饰中被动地排斥出去的。在这里,我通过与“开放式的服务工程(Open Services Project)”的彼得·伯伦斯福德(Peter Beresford)合作,并获得了许多的帮助,可以看到,处在贫困中的人如何在反抗贫困之中表达自己的意见,如果通过我作为独立的奥伯莎尔委员会(Opsahl Commission)中的一员这一身份而融入北爱尔兰的未来。^[1]来自贝尔法斯特(Belfast)劳动阶层的妇女群体提交给委员会的案例提供了一个令人鼓舞的例子:妇女的积极公民身份如何能够利用各种可能的机会而得到更进一步的发展。

当开始构思这本书时,包括各种研究机构的成员以及各种会议的赞助者在内的许多人的观点已直接或间接地帮助了我,这些人都应该逐一单个地提及,但是首先还得说一句共同的话:“感

[1] 奥伯莎尔委员会(Opsahl Commission)是1992年成立的独立委员会,它于1993年发表了一份称之为“公民质询”(A citizens inquiry)的报告。该委员会是由北爱尔兰的公民社会群体所发起而建立起来的组织,目的在于提供一个论坛,使“北爱尔兰人民,以及合法地关心这一地区以外的人有表达他们要求的机会,同时克服他们的无助感,因为近四分之一世纪以来他们在政治上受到了粗暴的对待,并长期处在僵局之中”(引自该委员会主席Torkel Opsahl对它的介绍)。“北爱尔兰的未来”这一说法是模糊的,因为人们可以提出他们所想的任何问题——如经济政策、社会政策问题、妇女地位问题等,只要这些问题与暴力相关或与国民主义者(Nationalists)与联合主义者(Unionists)之间的冲突相关。以上为作者露丝·里斯特应译者要求所作的解释。——译注

谢!”仍然有许多人和组织要一一感谢。首先是我的责任编辑乔·坎布林(Jo Campling),她对我的工作充满了耐心,从没有对我失去信心,尽管我曾提交给她的总是不满意的稿件。第二,我很幸运有两名忠实的研究助手:瓦尔里·布赖森(Valerie Bryson)和帕鲁尔·德赛(Parul Desai),她们的贡献是无价的。瓦尔里·布赖森是由约瑟夫·罗恩特里(Joseph Rowntree)基金提供资助。而努菲尔德社会科学研究基金(Nuffield Foundation Social Science Research Fellowship)为我提供了一年的学术假,使我能集中精力写这本书。我要再一次衷心感谢瓦尔里·布赖森,还有琼·路易斯(Jane Lewis)和吉姆·金卡尔德(Jim Kincaid),他们阅读了原稿;还要感谢费厄娜·威廉斯(Fiona Williams)和德斯蒙德·金(Desmond King),他们每个人都读过其中几章,安娜·S. 萨松(Anne Showstack Sassoon)为麦克米伦(Macmillan)出版公司审阅了手稿,提供了任务之外的帮助。他们的评论对我的第一稿有巨大的帮助,仍然存在的弱点当然还是由我自己负责。我也非常感谢维维安·德丽瓦尔(Vivian Dhaliwal),她整理了参考书目,布赖恩·内古丝(Brian Negus)帮我处理了一些技术上出现的问题。最后,我要感谢我最亲密的朋友,特别是J.,在我最焦虑的时候,以及我被“书”所缠绕而最疲倦时,却有你爱的支持和宽容相伴。

露丝·里斯特

第二版序言

自从我完成第一版序言至今,五年多的时光已过去了,真是难以置信。在这段时间里,有关公民身份的文献呈几何级数地增长着,本书第二版基本上是修改和扩充,以体现这些方面的重要发展以及相关文献的重要变化。过去几年围绕着公民身份所展开的充满活力的争论已意味着我自己的思考也有着新的进展。在对我的第一版进行反思后,我非常珍惜与欧洲妇女、福利国家和公民身份理论和研究中心(European Network for Theory and Research on Women, Welfare States and Citizenship)的同事们所进行的发人深思的交流,还有与妮金(Knijin)的合作。此外,这些交流已使我自己有一个更为清晰的了解,我对公民身份的理解具有英国背景,我是在这一背景之下来进行思考的。南半球^{〔1〕}也日渐运用公民身份话语的状况同样对我的思考产生了影响。

自我完成第一版以来,政治方面以及政策方面都有许多重要的变化,尤其是在新工党执政的英国。这些对公民身份的政治和实践具有相当大的影响。由于所制定的政策影响到处在贫困中的

〔1〕 本书有多处出现“the South”和“the North”,前者泛指发达国家以外的国家和地区,后者泛指发达国家,有时为译文简洁,均相应译为“南半球”和“北半球”。——译注

人的生活,这些人要求得到包容并参与决策的制定,这一要求已相当明显,这也是一个重要的因素。因我是“贫困、参与和权力委员会(Commission on Poverty, Participation and Power)”的一位成员,我对公民身份这一问题的理解因此而深入。同时,面临全球抗议运动以及日渐增多的关于全球治理的“建构”的政治讨论,全球公民身份问题一直处在非常显著的位置上。本书第二版的另一个目的就是要反映这些政治发展的情况。

就第一版而言,许多人都要表示感谢,他们的学术贡献和个人支持对我来说一直非常重要。对这本书的建设性的评论家和审查者使我看到了本书最初版本的一些薄弱之处,我希望在第二版对其进行处理。简·菲赫蒂(Jan Flaherty)提供了无价的研究援助。杰特·布森马克(Jet Bussemaker)、乌特·格哈特(Ute Gerhard)、阿洛根·莱拉(Arnlaug Leira)、伯特·西蒙(Birte Siim)和约蒂·拉菲尔(Jodie Raphael)回答了与他们国家相关的一些问题。琼·路易斯(Jane Lewis)和吉姆·金卡尔德(Jim Kincaid)再一次花时间阅读了我的初稿。我也要感谢在 Palgrave 工作的乔·坎布林(Jo Campling)、凯瑟琳·格雷(Catherine Gray)以及乔·迪格比(Jo Digby)给我以持续的帮助。再一次感谢我亲密的朋友,尤其是要感谢一直与我在一起的 J. 。

露丝·里斯特

缩略词列表

ANC	非洲国民大会(African National Congress)
CI	公民收入(Citizen's Income)
CPAG	儿童贫困行动组织(Child Poverty Action Group)
DEG	就业组织部(Department of Employment Group)
DSS	社会保障部(Department of Social Security)
EAPN	欧洲反贫困网络(European Anti-Poverty Network)
EC	欧洲委员会(European Commission)
EFTA	欧洲自由贸易区(European Free Trade Area)
EU	欧洲联盟(欧盟)(European Union)
EWL	欧洲妇女游说组织(European Women's Lobby)
HMSO	皇家出版局(Her Majesty's Stationery Office)
ILO	国际劳工组织(International Labour Organisation)
IMF	国际货币基金组织(International Monetary Fund)
IPU	国际议会联盟(Inter-Parliamentary Union)
NGO	非政府组织(Non-governmental organisation)
OECD	经济合作与发展组织(Organisation for Economic Co-operation and Development)
TUC	贸易组织代表大会(Trades Union Congress)
UN	联合国(United Nations)

UNDP	联合国发展计划署 (United Nations Development Programme)
UNHCR	United Nations High Commissioner for Refugees
UNOHCHR	联合国人权高级委员会办公室 (United Nations Office for the High Commissioner for Human Rights)
UNIFEM	联合国妇女发展基金会 (United Nations Development Fund for Women)
USAID	美国国际发展机构 (US Agency for International Development)
WTO	世界贸易组织 (World Trade Organisation)

目 录

第一版序言	1
第二版序言	1
缩略词列表	1
引论:公民身份之缘起	1
一、一个充满争议而又具有背景性的概念	4
二、斗争和主体	7
三、本书概要及研究方法	11

第一部分 理论框架

第一章 什么是公民身份	19
一、本质上充满争论的概念	21
二、作为权利的公民身份	24
三、作为一般责任的公民身份	29
工作责任	30
责任与权利之间的宽泛关系	33
积极公民身份:保守性和激进性	35
四、作为政治责任的公民身份	37
关于“政治”与“公民”的广义和狭义理解	39
公正性与共同善	45
公民共和主义的要求:责任或权利	50
五、批判性的综合	51

人的主体性	56
六、小结	63
第二章 包容或排斥	64
一、包容与排斥	65
二、移民时代	67
受到性别歧视的移民	67
戒备森严的第一世界	68
准入的大门	71
从居民到公民	73
公民身份和作为符号的文化权利	75
三、压力之下的民族国家	79
内在的压力	81
外在的压力	82
四、超越民族国家	85
全球公民	87
全球视角中的责任和义务	89
全球治理	94
全球市民社会	97
五、更改排斥和包容的界线	101
六、小结	103
第三章 分化的普遍主义	105
一、妇女被排斥在公民身份之外的历史	106
女性的放逐	109
脱离现实的公共领域中的公民	111
二、多元性、分化和差异	114
对妇女一元化形象的解构	115
防止解构的危险	121
三、对公民身份的多样性和差异的挑战	123
处在差异中的团结政治学	126
具有多元性的共同体政治学	131

公民身份权利:普遍性和特殊性	134
四、生活在普遍性与特殊性的张力之中	138
一种创造性的张力	139
五、小结	142
第四章 超越二分法	144
一、性别中立或性别分化的公民身份	146
二、超越平等与差异	148
二分法的崩溃	151
重构	153
综合	155
三、超越正义伦理与照护伦理	156
使照护伦理去性别化	158
正义伦理与权利	160
把两种伦理学结合在一起	162
四、独立和依赖、自治和互相依赖	164
经济独立或经济依赖	165
相互依赖	168
私人领域中的经济依赖与公共领域中的经济依赖	171
贫困与权力	172
身体和情感的独立与依赖	174
关系自治	177
五、跨越二元划分	178
六、小结	180

第二部分 超越公共领域与 私人领域的区分:政策、实践和政治

第五章 私人领域与公共领域的区分:公民身份的屏障	183
一、对公共领域与私人领域区分的质疑	184
对公共领域与私人领域之分化的重新表达	185
不断发生变化的结构:时间、地点和权力	187

政治分水岭	192
二、在公共领域—私人领域十字	
路口被动摇或得到发展的自治	193
身体上的完整性	193
经济依赖和经济独立	198
三、劳动、责任和时间的性别分工	201
作为公民身份资源的时间	204
“被绑在我们身后的一只手”	212
四、制约妇女公民身份的经济要素	214
贫困的性别鸿沟	222
五、小结	224
第六章 妇女的政治公民身份:差异与平等	226
一、男性正式的政治领域	227
二、女性非正式的政治领域	229
三、差异政治?	232
超越母爱主义	237
四、一种更具包容性的正式政治学	243
妇女正式的政治参与和政治代表情况	243
为女性拓展正式政治空间	251
从非正式的政治之中拓展出正式政治	256
五、小结:面向妇女—友好型的政治公民身份	260
第七章 妇女的社会公民身份:挣钱与照护	263
一、作为行动者的妇女在福利国家政治舞台上的状况	264
二、福利国家对妇女社会公民身份所表现出的两面性	268
三、性别歧视的福利制度与国家	271
四、谁是社会公民	276
挣工资生活的公民与作为照护者的公民	278
五、改变劳动的性别分工	282
六、平衡照护工作的公共责任与私人责任	288
儿童	288

成年人	293
公民收入	298
七、作为公民身份责任的有偿工作:以单身父母作为案例	301
八、小结	307
结束语:面向女性主义公民身份的理论 and 实践	308
一、女性主义的公民身份理论:建筑之砖和建筑之线	309
二、女性主义公民身份的实践	312
索引	318
译后记	370

引论：公民身份之缘起

在最近召开的一次学术会议上，一位女性学者问我这样的问题：为什么要讨论公民身份？而且要特别讨论妇女的公民身份？她明确地指出，目前女性主义者们所关注的这个概念永远都是与白人男性联系在一起的，因而对女性主义者来说并不是一个有价值的概念，对它进行研究是浪费时间。当被问及这样一个引起争论的问题是否有益时，它实际上是善意地提醒我们注意，并非每个人都对这样一个主题有自己的强烈爱好。因而，解释一下为什么我认为这个话题是重要的，介绍一下这本书是适当的。这样做，就是希望能传达其中一些我在探讨妇女公民身份问题上所遇到的学术上和政治上令人振奋的东西，也希望能说服那些对这个概念持怀疑态度的人，尽管这个概念还有许多问题，但是女性主义者对它进行关注是大有裨益的。

同时毫无疑问的是，我还要提醒一些研究公民身份的理论家们，要让他们看到，这虽然是一个性别中立的概念，实际上却有着深刻的性别歧视。有关公民身份的学术性和政治性著述相当多，但都忽视了性别视角，这种现状指明了存在于当前女性主义者所关注的首要的，也是更为消极的原因：我们或许应称之为“珠穆朗玛峰论据”，即事实就摆在那儿。^{〔1〕}不仅如此，而且性别歧视还像珠穆朗玛峰一

〔1〕 相关批评，参阅 Lister (1990b)；Walby (1994)；Voet (1998)。